

LOS REFRANES DE CASTILLA Y LEÓN

JULIA SEVILLA MUÑOZ*

RESUMEN: Ángel Carril Ramos se preocupó por fomentar el estudio y la conservación de los refranes españoles, así como por divulgarlos dentro y fuera de España. Este trabajo destaca sus aportaciones paremiológicas, al tiempo que pretende rendir homenaje a este insigne etnólogo salmantino presentando una selección de refranes alusivos a su comunidad natal, Castilla y León. Para realizar esta selección, hemos consultado uno de los refraneros más importantes aparecido en España: los *Refranes y proverbios en romance*, recopilados por Hernán Núñez y publicados en 1555 en Salamanca.

ABSTRACT: Ángel Carril Ramos put time and effort into fomenting the study and preservation of the Spanish proverbs, as well as divulging them in and out Spain. This work emphasises his paremiologic contribution and attempts to pay tribute to this distinguished ethnologist from Salamanca by presenting a selection of proverbs related to his home region, Castilla y León. To prepare this selection, the author consulted one of the most relevant collection of proverbs published in Spain: *Refranes y proverbios en romance*, compiled by Hernán Núñez and printed in Salamanca in 1555.

PALABRAS CLAVE: Refrán / Paremiología / Folclore / Castilla y León / Ángel Carril.

* Directora de la revista *Paremia* y Profesora Titular de la Universidad Complutense de Madrid (Facultad de Filología).

Al buey por el asta, y al hombre por la palabra.

Lo que define al ser humano, lo que permite conocerlo es, en efecto, la palabra. Precisamente, la primera vez que hablé con Ángel Carril fue por teléfono, lo que me hizo admirar no sólo su extraordinaria facilidad de palabra, su riqueza léxica y su amenidad al hablar sino también su cálida, potente y singular voz.

La palabra constituyó el eje en torno al cual giraron sus múltiples actividades, encaminadas a estudiar el saber popular y, en especial, la palabra del pueblo transmitida por tradición oral. Ángel Carril recurrió a la palabra en todas sus formas con el objeto de difundir los resultados de sus investigaciones etnológicas. De la palabra escrita, sobresalen sus exhaustivos estudios sobre el baile y la danza de tipo tradicional, las notas costumbristas referentes a la gastronomía tradicional salmantina. De la palabra oral, cabe mencionar su considerable número de cursos y conferencias, así como su colaboración en diferentes cadenas de radio y televisión. De todas las manifestaciones de la palabra oral, destaca sin lugar a dudas su palabra cantada, como lo muestran sus obras discográficas que abordan temas musicales muy variados del folclore castellano, judeoespañol y sudamericano.

Estas actividades han convertido a Ángel Carril en un ejemplar intérprete de la cultura popular y uno de los más insignes etnólogos salmantinos. Sin embargo, no estamos ante su actividad principal, pues, desde 1981 hasta su fallecimiento en julio del 2002, Ángel Carril, en su calidad de director del *Centro de Cultura Tradicional* de la Diputación Provincial de Salamanca, realizó una magnífica labor con el fin de desarrollar un proyecto pionero en España para transmitir los saberes tradicionales mediante cursos y seminarios, para recuperar el acervo popular mediante proyectos de investigación y divulgar la cultura popular mediante publicaciones. La esmerada edición de un centenar de publicaciones ocupó gran parte de su tiempo.

Hasta tal punto le interesaba la palabra que figura el vocablo en el título de sus dos últimos trabajos editoriales: por un lado, *La palabra. Expresiones de la tradición oral*, edición póstuma que reúne el texto de las ponencias presentadas en los VII y VIII Seminarios de folclore y cultura tradicional; por otro, *Pocas palabras bastan*, penúltimo trabajo editorial publicado en la primavera del 2002. Escrito por Jesús Cantera y por mi persona, este libro aborda el refrán español, desde sus orígenes hasta nuestros días. Ángel Carril vio con suma claridad el esquema de esta obra tras escuchar mi ponencia con motivo del VIII Seminario de folclore, "El refrán: síntesis de experiencia", y nos encargó su realización al día siguiente de mi intervención, lo que hice junto con mi maestro Jesús Cantera. Debemos, pues, a Ángel Carril el planteamiento temático y la publicación del primer estudio del refrán español desde un enfoque globalizador; nosotros hemos tenido el honor de haber sido la pluma que plasmó los aspectos que él quería dar a conocer del refrán español.

Ángel Carril quedó muy satisfecho con esta publicación, que está conociendo una gran difusión en los cinco continentes.

Dado que los refranes fueron la vía que nos llevaron hacia este ilustre etnólogo, el tema de nuestra colaboración en este homenaje a Ángel Carril no puede ser otro que los refranes, los refranes de su amada tierra, algunos de los cuales han alcanzado una gran difusión, como “A falta de pan, buenas son tortas” o “No se ganó Zamora en una hora”.

Acabamos de resaltar la gran aportación de Ángel Carril en favor de la literatura oral y, en concreto, en el ámbito de la Paremiología española. Pero, si retrocedemos en el tiempo, observamos que no es la primera vez que la ciudad de Salamanca es el escenario de grandes aportaciones paremiológicas, pues Salamanca fue testigo de la labor recopiladora de refranes efectuada por Gonzalo Correas y Hernán Núñez en siglos distintos.

Hacia 1626 se elabora el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas, de quien se dice que se sentaba a la entrada o a la salida del puente romano, con el objeto de pedir a los viandantes todo tipo de enunciados sentenciosos. Si bien es considerado por muchos el primer recopilador de refranes geográficos salmantinos; en honor a la verdad el mérito corresponde a Hernán Núñez; pues un siglo antes este vallisoletano afincado en Salamanca ultimaba sus *Refranes o proverbios en romance*, el primer refranero plurilingüe, ya que contiene refranes respetando su grafía original procedentes en su mayoría de lenguas romances, y el primero que registra un gran número de refranes, más de 8.000. Hernán Núñez no llegó a ver publicado su refranero, porque falleció cuando se encontraba corrigiendo las pruebas de imprenta. El refranero se publicó como obra póstuma en 1555 en Salamanca. Ángel Carril, consciente de la importancia de este repertorio, contribuyó a difundirlo en los medios de comunicación salmantinos, cuando apareció la edición crítica en el año 2001, empresa que llevamos a cabo con Germán Conde, Josep Guia y Louis Combet, autor de la edición crítica del refranero de Gonzalo Correas, a partir del manuscrito original.

Hemos localizado los refranes de la colección de Hernán Núñez alusivos a la comunidad de Castilla y León y los hemos cotejado con los refranes de forma similar recopilados por Correas un siglo después y, ya en el siglo XX, por Gabriel Vergara Martín en su *Refranero geográfico español*, así como los refranes salmantinos recogidos por Tomás Blanco en *Decires que decían* y publicados por el Centro de Cultura Tradicional de Salamanca. Entre corchetes figura la ubicación de los refranes en estas obras, mediante abreviaturas: HN (Hernán Núñez), C (Correas), V (Vergara) y B (Blanco). Tras HN, está el número de la edición crítica y, entre paréntesis, el folio de la edición príncipe. Tras la letra C, se indica el número de la edición crítica; pero, dado que la numeración no es consecutiva sino que se reinicia en cada nuevo capítulo, nos ha parecido oportuno incluir entre paréntesis la página de la edición crítica. En el caso de Vergara y Blanco, se indica el número de la página en que se halla el refrán en cuestión.

ÁVILA

- * ¡Afuera, afuera, que *Madrigal* no es aldea! [HN 164 (f. 3v); C 219 (13); V 289]
 Ensalza la importancia de esta localidad contra los que la consideraban de escaso valor.
- * En *Navadijos*, poco pan y muchos hijos. [HN 3078 (f. 49r); C 1850 (325); V 321]
- * Quando en *Piedrabita* sale el sol, beodos están los del *Mirón*. [HN 6262 (f. 99v); C 1301 (199); V 345]
 Correas añade “mas a la noche todos unos son”. El Mirón está en un alto más oriental que Piedrahíta –Piedrahíta de la Sierra–, un bajo con grandes sierras hacia Oriente y Mediodía, en Valdecorneja.
- * Lo que desea la abeja y la oveja, no lo vea *Valdecorneja*. [HN 4396 (f. 70v); C 1289 (463); V 426]
 En tierras de Piedrahíta, está Valdecorneja, en ribera llana, por lo que no requiere mucho agua ni tiene mucha hierba, tal como explica Correas y reitera Vergara.

BURGOS

- * Harto era Castilla de chico rincón, quando *Amaya* era cabeça y Hitero, el mojón. [HN 3433 (f. 55r); C 219 (381)]
 Correas registra también la forma “Harta era Castilla...”, indicando que se trata de una frase antigua y que el uso va imponiendo la forma sin concertar. Vergara (p. 36) registra estas formas: “Harto era Castilla pequeño rincón cuando Amaya era la cabeza y Fitero el mojón”. “Harto era Castilla pequeño rincón cuando Montes de Oca era el su mojón”.
 Correas y Vergara precisan que Amaya está a siete leguas de Burgos en la montaña y que Hitero o Fitero es la abadía de Bernardos, de la Orden de San Bernardo, ubicada en La Rioja. Este refrán alude a la escasa extensión de Castilla en sus inicios.
- * *Burgos*. Allá nos veremos, en el corral de los pellejeros. [HN 275 (f. 5r); C 1618 (75); V 172]
 Correas registra otra variante en la que se menciona la ciudad de Burgos: “Allá nos veremos en la pellejería de Burgos”. También lo hace Vergara: “Allá nos veremos, en la Pellejería de Burgos”, y da la siguiente explicación: “La Pellejería era el punto de reunión en Burgos de la gente maleante, como lo era el Azoguejo en Segovia”.

- * Amigo *burgalés* y çapato de baldrés y cavallo de andadura, poco dura. [HN 591 (f. 10r); C 1681 (78); V 172]
 Vergara recoge otra variante: “Ni amigo burgalés, ni cuchillo cordobés, o pamplonés”. “Baldrés” (hoy “baldés”): piel de oveja muy suave que se emplea, por ejemplo, para hacer guantes.
- * Cuchillo pamplonés y çapato de baldrés y amigo *burgalés*, guárdeme Dios de todos tres. [HN 1741 (f. 28r); C 1534 (210)]
 Correas añade otras variantes, las cuales sustituyen “amigo burgalés” por “amigo cordobés” o “amigo salamanqués”. Vergara registra esta variante: “Cuchillo pamplonés, amigo burgalés y zapato de baldés, líbreme Dios de todos tres”. [V 335]
- * Anda, moço, anda, de *Burgos* a Aranda; que de Aranda a Estremadura, yo te llevaré en mi mula. [HN 659 (f. 11r); C 1785 (83)V 172]
 Alusión a Extremadura oriental, que comienza al otro lado del puente que hay en Aranda, sobre el Duero, según se viene de Burgos. Por tanto, el amo que parte de Burgos, se burla de su mozo, pues le promete que lo llevará en su mula sólo el puente.
- * De *Burgos* a la mar, todo es necesidad. [HN 1890 (f. 31r); V 172-173]
 Vergara explica el sentido de este refrán: “Expresa el mal concepto que tienen los burgaleses de los que viven en la región septentrional de España, llamada la Montaña, que en otro tiempo formó parte de la tierra de Burgos”.
- * ¡Ea, ea, que *Burgos* no es aldea! [HN 2378 (f. 38v); C 2 (247); V 173]
 Núñez indica en la glosa que algunos añaden “sino cibdad y buena”; Correas incluye directamente este final al refrán. Vergara comenta que esta frase se decía “en elogio de la antigua Corte y Cámara de Castilla”.
- * El dardillo de *Burgos*, quitaldo y séase vuestro. [HN 2584 (f. 41v); V 173]
 Correas registra las formas siguientes: “El dardillo de Burgos, catalde, séase vuestro; o cortalde...”. [C 421 (264)]. “El dardillo de Burgos, quitalde, séase vuestro”. [C 422 (264)]. Parece que el origen de este refrán es anecdótico: Se dice que un viajero entró en una taberna burgalesa y pidió a la tabernera un vaso de vino para su compañero que estaba fuera montado en su caballo. Dejó en prenda su dardo y salió con un vaso de plata lleno de vino, pero no regresó a la taberna sino que se alejó de allí a toda velocidad.
- * Moça de *Burgos*, tetas y muslos. [HN 4904 (f. 78r); C 1119 (529)]
 Correas añade otra variante: “Moza de Burgos, tetas y culo”, registrada también por Vergara, junto con esta otra: “Moza burgalesa, c... y tetas”. [V 174]

- * *Cañizar* y *Villarejo*, gran campana y ruyn concejo. [HN 1311 (f. 21v); C 285 (154); V 189]

Se trata de Cañizar de los Ajos. Estos dos lugares cercanos a Burgos distan tres cuartos de legua de Villarejo y, en otro tiempo, gozaron de algunos privilegios, pero de escaso vecindario; de ahí, comenta Vergara, que con este refrán se critique el hecho de que “los pueblos de escasa importancia son los que aparentan más”.
- * Trucha de Nela, y puta de *Mena*, y carnero de Ruyeron, y villano de *Sasamón*. [HN 7959 (f. 126 v); C 725 (792)]

Correas indica otra variante: “...carnero de Buitrón, y villano de Sasamón”. Nela es un río de la provincia de Santander. Mena es Mena Mayor.
- * Quando fueres por *Pancorve*, ponte la capa en el hombro. [HN 6291 (f. 100v)]

La crítica negativa a esta localidad reaparece en otro refrán recogido por Correas y Vergara: “Pancorbo, Briviesca y Belorado, patrimonio del diablo”. [C 130 (619); V 336]
- * En *Pesadas*, hadas malas; en el *Cuerno*, mucho duelo; en *Cernella*, come y huelga. [HN 3071 (f. 49r)]

En la glosa, Núñez precisa que “lugares son allende de Burgos”.
- * *Villafranca de Montes de Oca*, altas camas, y poca ropa. [HN 8119 (f. 129r); C 269 (814); V 441]

Núñez menciona la variante “Villafranca de Montes de Oca, alta de camas, y baxa de ropa”, citada también por Correas [C 268 (814)] y Vergara. El refrán alude a Villafranca-Montes de Oca y a la antigua costumbre de tener las camas tan altas que casi era necesario una escalera para acostarse en ellas.
- * Ladrón fino, de *Villasandin*. [HN 3924 (f. 62v); C 1012 (451); V 445]

LEÓN

- * Si a *Curueño* vas, lleva pan, que agua hallarás. [HN 7444 (f. 119r); C 288 (729)]

Este refrán puede aludir a una aldea llamada Curueña o al río Curueño, ambos en la provincia de León.
- * *León*. Quilma de lino, no la llesves a tu molino. [HN 6680 (f. 107r); C 909 (703)]

“Porque –explica Correas– se cuela la harina entre los hilos; de cuero es mejor el saco”. Núñez precisa que quilma “es costal en tierra de León”.

- * Adivino de *Valderas*, quando corren las canales, que se mojan las carreras. [HN 128 (f. 3r); C971 (46); V 428]

Correas y Vergara registran el vocablo “adivino”. Vergara recoge otra variante: “Adivino de Valderas, que si corren los canales, se mojan las carreras”. Este refrán, de claro sentido irónico, alude a quienes dicen algo como si fuera muy secreto, cuando ya todos lo saben.

PALENCIA

- * Legua por legua, de *Calabaçanos a Palencia*, y si quieres otra tal, de Dueñas al Rebollar. [HN 4219 (f. 67v); C 1165 (458); V 180]

Se refiere –explica Vergara–, “a lo largas que son estas leguas, que tienen una y media de las comunes”.

- * Escudero de *Cerrato*: quando moço, ladrón; quando viejo, beato. [HN 3241 (f. 51v); C 2248 (344)]

Se trata de la comarca Valles de Cerrato, en el sureste de la provincia de Palencia.

- * De *Dueñas* al Rebollar, tres cosas has de topa. [HN 1833 (f. 30r)]

Núñez menciona estas tres cosas en la glosa: “o mula rucia o muger mundana o frayle”. Vergara (p. 222) recoge una variante: “De Dueñas al Rebollar, tres cosas has de topa; o fraile, o mula rucia, o mujer de lupanar”.

- * Ruin con ruin, que assí cassan en *Dueñas*. [HN 7260 (f. 116r); C 204 (715); V 222]

“Ansi”, en Correas. Se refiere a la antigua costumbre de casarse con los de la misma localidad y no con alguien de fuera. Puede que, comenta Correas, los de la comarca inventaran este refrán, al sentirse desdenados o por envidia. Este refrán puede tener un origen histórico, como explican Correas y Vergara, por aludir irónicamente a las velaciones celebradas en esta villa el 18 de marzo de 1506, en las personas de Fernando el Católico y su segunda esposa, Germana de Foix, sobrina del rey de Francia, Luis XII. Vergara recoge dos variantes más: una mantiene el topónimo (“Ruin con ruin, como casan en Dueñas”) y otra reemplaza el referente geográfico por un nombre común (“Ruin con ruin, como casan las dueñas”).

- * *Palencia* la necia, quien te oye, te desprecia. [HN 5772 (f. 92r); C 60 (616); V 333]

- * En *Paredes de Nava*, quien no lleva sogas no trae agua. [HN 3254 (f. 51v); C 1870 (326); V 337]

Es necesario “porque –explica Correas– beben de pozo, como en otros muchos lugares de campos”.

- * Gera por gera, en *San Martín de Cervera*. [HN 3368 (f. 53v); C 10 (404)]
 “Jera” en Correas y en Vergara. Si alguien ha de elegir una jera, esto es, una obrada de tierra, lo mejor será –comenta Vergara– escoger en esta localidad porque el terreno es de buena calidad, al estar en la vega del río Pisuerga.
- * Las moças de *Tariego*, cantando van so el yelo. [HN 3824 (f. 61r); C 1103 (455); V 398]
 Correas incluye una variante: “Las mozas de Tariego, bailando (o cantando) van por el hielo”. Vergara cita otra forma: “Las mozas de Tariego, cantando y bailando van so el hielo”. Correas apunta el posible origen de este refrán: “Dicen que haciendo un baile sobre el hielo del río helado, se hundió con ellas”. Se trata del río Pisuerga y Tariego es Tariego de Cerrato.

SALAMANCA

- * ¡Qué tierra salida, de *Caravajosa* a la villa! [HN 6573 (f. 105v); C 154 (673); V 191; B 44]
 Como señalan Correas y Vergara, se trata de Carbajosa, Carbajosa de la Sagrada, una aldea de Salamanca situada al otro lado del río Tormes en dirección a Alba de Tormes, lo que equivale a afirmar que es una tierra llana.
- * Los de *Doñinos*, pocos y mal avenidos. [HN 4362 (f. 70r); C 1483 (470); V 221; B 48]
 Núñez y Correas coinciden en la precisión espacial: es un núcleo pequeño cerca de Salamanca. Este refrán se aplica a las familias poco numerosas o a un grupo reducido de amigos que nunca tienen el mismo parecer. De forma similar es el famoso refrán alusivo a un pueblo guadalajareño: “Los canes de Zorita, pocos y mal avenidos”.
- * Quando vieres el arco hazia *Ledesma*, dexa los bueyes, y vayte al aldea. [HN 6422 (f. 102v); C 1475 (208); V 269]
 “Desuñe los bueyes” en Correas y Vergara, quienes citan otra variante: “Cuando vieres el arco hacia Ledesma, desuñe los bueyes, y vaite [“vete”, en Vergara y en Blanco, p. 57] a la taberna”. Si se ve el arco iris hacia Ledesma, es señal de que se acercan las lluvias.
- * El de *Macotera*, que sacó la novia y la dexó entera. [HN 2636 (f. 42r); C 425 264); V 280; B 59]
 Correas especifica que Macotera está cerca de Peñaranda.

- * A *Pitiegua*, tu pan lleva. [HN 738 (f. 12v); C 612 (30)].
Correas, Vergara (p. 346) y Blanco (p. 79) incluyen la forma siguiente: “A Pitiegua, tu pan lleva; lo tuyo te comerán, y de lo suyo no te darán”. Núñez comenta que se trata de un lugar pequeño, cerca de Salamanca. Correas es más preciso, al afirmar que “es lugarejo mal proveído, cuatro leguas de Salamanca, camino de Medina y Valladolid”.
- * Entre *Quila* y *Mira*, ay thesoro para toda Castilla. [HN 3113 (f. 49v); C 2802 (336); V 353]
En Correas, “hay tesoro”. Correas y Vergara recogen otra variante: “Entre Quila y Quilama hay plata para comprar a España”. Correas registra otra forma: “Entre Quila y Quilama, hay plata para comprar a España”. [C 2083 (336)], citada también por Blanco (p. 81). Según la leyenda, hay tesoros ocultos en una profunda cueva situada en la vertiente meridional del Pico de la Cueva, una de las elevaciones más sobresalientes de la Sierra de La Quilama o de Las Quilamas, que es una de las estribaciones más importantes de la Peña de Francia.
- * En *Salamanca*, más vale el maravedí que la blanca. [HN 3155 (f. 50r); C 1891 (326); V 366; B 90]
Alude al ingenio que ponían en práctica los estudiantes, personas por lo general de escasos recursos, para conseguir dinero.
- * En Toledo, el abad á huevo, y en *Salamanca*, á blanca. [HN 3180 (f. 50v); C 1935 (328); V 405; B 89]
Según Vergara, se refiere a los numerosos establecimientos religiosos que había en ambas ciudades. Eran tantos los “abades”, esto es los sacerdotes, que andaban muy baratos, a huevo y a blanca. Según Blanco, se indica que se prefería la Catedral de Toledo por sus mayores beneficios.
- * La luna *de Salamanca*, assí es redonda y assí es blanca. [HN 4213 (f. 67r); C 354 (425); B 84]
“Ansí” en Correas y en Blanco.
- * Ni buen zapato de baldrés, ni buen amigo *salamanqués*. [HN 5113 (f. 81v); C 100 (546); B 94]
Correas incluye otra variante: “Ni buen zapato de baldrés, ni buen amigo cordobés”. Este refrán alude, según Correas, a los estudiantes forasteros que no devuelven a tiempo lo que se les presta, por lo que son tan malos como los zapatos de piel de oveja curtida.
- * ¿Por qué casó Mari Franca, quatro leguas de *Salamanca*? [HN 6036 (f. 96r); C 847 (652); V 367]
Correas comenta que puede decirse “tres leguas” o “cuatro leguas”. Para Correas y Núñez, este refrán va dirigido “contra los que preguntan cosas fuera

de propósito”, y Correas apostilla: “y que no importa averiguarlas”. Vergara añade que también se aplica “a la desenvuelta que se franquea, que tiene que irse fuera del lugar donde reside habitualmente, a buscar marido”.

- * Salamanca a unos sana, y a otros manca. [HN 7317 (f. 116v)]

Existe una variante trimembre: “Salamanca, a unos sana, y a otros manca, y a todos deja sin blanca”. [C 67 (719); V 368; B 88]. Este refrán alude a los universitarios, como explica Correas: “Hay en Salamanca la insine Universidad, adonde acuden al estudio de lo más de Europa e Indias; y en ella se hacen hombres famosos en letras, con que valen. Algunos, mal aplicados, se aprovechan mal; y unos y otros gastan sus dineros”.

- * Lo que dessea *Trinteras*, nunca lo veas. [HN 4391 (f. 70r); Correas 1290 (463); V 420-421]

Esto es, poca agua. Según Vergara, “Trinteras, hoy despoblado, fue un lugar de la provincia de Salamanca y a orillas del Tormes, cuyos aluviones le hicieron graves daños, y por eso deseaban los de ese pueblo que no lloviese”.

- * Todo es burla, sino ser pastor en Turra. [HN 7899 (f. 125v); C 379 (777); V 422; B 102]

Correas especifica que se trata de una “dehesa seis leguas de Salamanca, a la banda de la sierra, para el Occidente”. Este refrán aconseja que lo más rentable es apacentar ganado, si se está en localidades pobres, de escaso vecindario y, por consiguiente, faltas de recursos.

- * Por *Val de Aguijadero*, passar muy ligero. [HN 6137 (f. 97v); C 973 (657); V 427]

Por abundar allí en otro tiempo los ladrones. Alude a Valdehijaderos. Correas cita otra variante: “Portal del Aguijadero, pasar muy ligero”. [C 998 (658)].

- * A *Valdegoda*, pássala con hora. [HN 957 (f. 16r); C 838 (39)]

Núñez y Correas coinciden en la causa de esta advertencia: es –o fue, matiza Correas– un lugar peligroso por los salteadores. Ambos recopiladores explican dónde se encuentra Valdegoda: “entre Salamanca y Almenara”, indica Núñez; “camino de Salamanca a Ledesma, cerca de Almenara”, señala Correas.

SEGOVIA

- * Salir de *Lavajos*, y entrar en *Mojados*. [HN 7316 (f. 116v); C 81 (720)]

Produce un efecto cómico el juego fonético que nace ante la oposición de estas localidades situadas en provincias distintas: Lavajos en Segovia y Mojados en Valladolid. Correas registra otros refranes de forma similar: “Salir de Herrera, [y] entrar en Carbonera”. [C 80 (720)].

- * Moço de *Martimuñoz*, mandalde mucho y hazeoslo vos; de tres torreznos dadle los dos, no riñáys con él, no reñirá con vos. [HN 4925 (f. 78v); C1154 (531-532); V 298]

“Martín Muñoz” en Correas. Se trata de la localidad de Martín Muñoz de las Posadas.

- * Gato *segoviano*, colmillos agudos y fíngese sancto. [HN 3363 (f. 53v); C 37 (363); V 383]

Correas escribe “santo”. El refrán quizá trate de resaltar que los segovianos disimulan sus intenciones con formas corteses.

- * Quando corre *Valfrío*, vende los bueyes y échalo en trigo. [HN 6271 (f. 100r); C 1215 (195); V 108]

Valfrío es un prado próximo a Coca en el que hay una rambla que sólo tiene agua en los años muy lluviosos. Si llueve mucho, es señal de que la cosecha será mala por la ligereza del terreno. Por eso, se recomienda al labriego vender la yunta y comprar trigo, porque perderá lo que siembre y no podrá después alimentarse él ni a los bueyes.

- * Lugar por lugar, *Villacastín* y *el Espinar*. [HN 4461 (f. 71v); C 1614 (476); V 440]

En dirección del camino real de Castilla se hallan estas localidades, consideradas las mejores de la parte occidental de la provincia de Segovia.

SORIA

- * En el campo de *Baraona*, más vale mala capa que buena hazcona. [HN 3051 (f. 48v)]

“Hazcona”, azcona: venablo, pequeña jabalina.

- * *Langa* y *Horadejo*, dos lugares y un concejo. [HN 3867 (f. 61v); C 1024 (452); V 267-268]

Como explica Vergara, “Oradero es un despoblado que, por buscar la asonancia, se llama aquí Oradejo”.

VALLADOLID

- * Pan de *Bamba*, molletes de *Zaratán*, ajos de *Curiel*, quesos de *Peñañiel*, y de Cerrato la miel. [HN 5786 (f. 92r); C 80 (617); V 148]

Elogio de los mejores productos de estos lugares cerca de Valladolid, excepto Cerrato, un valle situado en la provincia de Palencia.

- * En las vegas de *Muriel*, a quien le cabe la suerte, allí se la tien. [HN 2939 (f. 46v); C 1786 (322); V 319]
 Se trata de Muriel de Zapardiel, lugar cerca de Arévalo rico en buenas tierras de labor. Por eso, precisa Núñez: “el que tiene hazienda en las vegas, él no la vende, porque es tierra muy preciada”.
- * Buen castillo es el de *Peñafiel*, si no tuviese a ojo el de *Curiel*. [HN 1212 (f. 20r); C 331 (132); V 341]
 Alude a la escasa distancia, una legua, que hay entre ambos castillos, separados entre sí por el río Duero.
- * Landre de *Portillo*, que da en sábado y acaba en domingo. [HN 4163 (f. 66v); C 1022 (451); V 350]
 Correas registra otras variantes alusivas a una localidad de Segovia: “Landre de Alba, que da lunes en la noche, y martes por la mañana mata”. “Landre de las de Alba, que dan lunes en la noche, y llevan a enterrar martes por la mañana”. [C 1021 (451)]. Vergara explica que este landre, o sea, este tumor o dolencia acaba en poco tiempo con la vida del que la padece.
- * En *Valdeastillas*, a la bolsa sacan las costillas. [HN 3158 (f. 50r); C 1947 (329); V 429]
 Este refrán señala que estrujan el bolsillo de los viajeros los posaderos de esta población, que es lugar de paso de Medina a Valladolid.
- * *Valladolid*. Colorada, mas no de suyo, que de la Costanilla lo trujo. [HN 1631 (f. 26v); C 577 (167)]
 Alusión a un barrio de Valladolid. Según Mal Lara: “La Costanilla es lugar alto en Sevilla, y aun en Valladolid, donde ay especieros que venden estas colores” (t. IV, p. 109).
- * Vergas de Valencia del Cid, y cureñas de *Valladolid*. [HN 8085 (f. 128v); C 190 (810)]
 “Curueñas” en Correas.
- * Villa por villa, *Valladolid* en Castilla; tanto por tanto, Medina del Campo; ciudad por ciudad, Lisboa en Portugal; aldea por aldea, Frenegal de la Sierra; [o] de la suela. [C 288 (814); V 435]
 Correas cita una variante: “Villa por villa, Valladolid en Castilla y Carmona en Andalucía; rincón por rincón, Alcañiz y Calata[y]ud en Aragón”. [C 267 (814); V 435]
- * Amigo de *Villalón*, tuyo sea y mío non. [HN 571 (f. 10r); C 1690 (78); Vergara 442]
 Porque dicen que los habitantes de esta población son desleales e interesados; si bien, Correas opina que se creó este refrán sólo para conseguir la rima consonante con Villalón, Villalón de Campos.

- * *Zaratán*. A mengua de pan, buenas son tortas. [HN 598 (f. 10r)]

El famoso refrán “A falta de pan, buenas son tortas”, parece que, en su origen, fue un refrán geográfico. Correas y Vergara registran el refrán completo: “A mengua de pan, buenas son tortas de Zaratán” [C 521 (26)]. “A falta de pan, buenas son tortas de Zaratán” [V 452]. Hoy día, muchas personas no entienden el sentido literal de este refrán, pues estiman que las tortas son mejores que el pan; pero este posible sinsentido no existe, pues, al perder con el tiempo el referente geográfico, se ha olvidado que, en un principio, este refrán ensalzaba la excelencia del pan hecho en esta aldea.

ZAMORA

- * A fuer de *Aliste*, que más se obliga el que se desobliga. [HN 160 (f. 3v); C 215 (13); V 20]

Núñez y Correas comentan que en Aliste llaman “desobligar” al mucho obligar. “El Campo de Aliste –explica Vergara– comprende una parte del distrito de Alcañices (provincia de Zamora), y es lo que denominan también la Tierrauca”.

- * Échate y folga, rey de *Çamora*. [HN 2389 (f. 38v); C 81 (251); V 449]

Este refrán se aplicaba irónicamente a quienes descuidaban asuntos de suma importancia para divertirse, para entregarse a la holganza.

- * En Corrales, pon la capa do la halles. [HN 2924 (f. 46v); C 1546 (311); V 211]

“Tu capa” en Correas y en Vergara. Núñez señala que es un lugar entre Salamanca y Zamora. Correas es más preciso; “Es lugar cerca de Zamora, camino de Salamanca”. Vergara explica el sentido del refrán: “Da a entender que los de esta localidad son aficionados a lo ajeno”.

- * En la Congosta, está la langosta. [HN 3132 (f. 49v); C 1732 (319); V 205]

Correas recoge otra forma: “En la Zangosta está la langosta”. [C 1776 (321)].

- * De *Toro* a *Çamora*, cinco leguas son: cinco por allende, cinco por aquende, cinco por el vado, cinco por la puente. [HN 2115 (f. 34r); V 413]

Alude este refrán al paralelismo en longitud que presentan los dos caminos, ya sea el de la orilla derecha ya sea el de la izquierda del río Duero.

- * El rey fue viejo a *Toro* y bolvió moço. [HN 2540 (f. 40v); C 1254 (298); V 414]

Correas discrepa abiertamente con la forma registrada por Núñez y especifica que la forma correcta es “vino mozo”, como también recoge Vergara.

El empleo del pretérito del verbo “venir” es importante porque sirve para crear un juego de palabras con el sustantivo de idéntica forma. Se decía este refrán para pedir vino. Núñez comenta que es tanta la abundancia de frutas y otras cosas de Toro que vivir allí puede rejuvenecer a las personas. Correas replica con ironía: “Mejor fuera que entendiera, leyendo ‘volvió mozo’, que se avisa al mozo que vuelva presto del mandado, o que vuelva el asador si está asando; y para con este donaire: volver el plato en la mesa del lado que tiene lo mejor”. Correas se reafirma en que se trata de una manera de pedir de beber ante la existencia de otros refranes que presentan este juego de palabras, como “Una vieja fue a Zaragoza, y vino moza”.

- * En *Toro* y cinco leguas al derredor, hincó el pobre su bordón. [HN 2927 (f. 46v); C 1936 (329); V 414]

Correas incluye otra variante: “...hincó el romero su bordón”. Tanto Núñez como Correas y Vergara registran otra forma: “...y doce leguas al derredor”. Al ser una tierra tan buena en pan y vino, los pordioseros no necesitan pedir limosna.

- * Mi hija hermosa, el lunes a *Toro*, el martes a Zamora. [HN 4865 (f. 77v); C 948 (521); V 414]

Se dice de las mujeres andariegas y amigas de asistir a todas las diversiones.

- * *Toro*. O muerto, o vivo, a los bollos del hito. [HN 5606 (f. 89r); C 33 (602)]

“Los Bollos” en Correas. Núñez y Correas coinciden al explicar que “los Bollos” es la apelación de ciertas tabernas en Toro.

- * No se ganó *Çamora* en una hora. [HN 5443 (f. 86v)]

Esta frase se utiliza todavía en nuestros días. Correas y Vergara incluyen otras formas más largas: “No se ganó Zamora en un hora, ni Sevilla en un día”. [C 1136 (587); V 449]. “No se ganó Zamora en una hora, ni Roma se fundó luego toda”. [C 1137 (587); V 450]. Esta frase es de origen histórico, ya que alude al sitio que sufrió esta ciudad durante siete meses en 1072 por parte de Sancho II. Todos estos enunciados afirman que las empresas grandes y difíciles necesitan mucho tiempo para llevarlas a cabo.

RÍOS

- * Harina de *Adaxa*, harina de alhaja. [HN 3488 (f. 55v); C 189 (380); V 98]

Este refrán alude a la excelente calidad de la harina hecha en los molinos situados en las orillas del Adaja, río que baja de la sierra de Ávila para juntarse luego con el Duero.

- * Agua de *Duero*, caldo de pollos. [HN 188 (f. 4r); C 1006 (47); V 95]
 “Pollo” en Vergara, quien cita otra variante: “Agua del Duero, caldo de gallina”. Correas comenta que el agua del Duero “es buena para beber y lavarse las mujeres”.
- * *Duero* tiene la fama, y *Pisuerga* lleva el agua. [HN 2368 (f. 38r); C 732 (245); V 95]
 Vergara registra esta variante: “Duero lleva la fama y Pisuerga le da el agua”. Alude este refrán a la importancia de uno de los afluentes del río Duero.
- * De una parte, me cerca *Duero*, y de otra, Peña Tajada; no sé dónde me vaya. [HN 1958 (f. 32r)]
- * *Ebro* traidor, naces en Castilla y riegas a Aragón. [HN 2382 (f. 38v); C 9 (247); V 96]
 Este refrán describe parte del espacio por el que transcurre el Ebro.
- * Are mi bué, en *val de Aradué*; y tanto por tanto, en la vega de Sant Mancio. [HN 871 (f. 14v); C 2175 (102); V 94].
 Nuñez registra otras variantes: “Pazca mi bué, en val Daradué...”. “Allá vaya a arar mi buey, en val de Araduey”. Correas las menciona también, con la diferencia de que escribe el topónimo así: “Valdearadué”, como hace Vergara, quien menciona además la última variante. Correas precisa que “es de Villalpando a León y Benavente”. Puede que se trate de Becilla de Valderaduey (Valladolid) o de un lugar a orillas del río Valderaduey, “cuyo valle es muy fértil –explica Vergara– y aun se prefiere para labrar el terreno de la vega de Villanueva de San Mancio, regada por el arroyo Sequillo en la provincia de Valladolid”.
- * *Tormes*, Tormes, por do fuiste nunca tornes. [HN 7866 (f. 125r); C 562 (785)]
 Vergara escribe “...por donde vienes”. Se alude al deseo de que no se repitan las grandes avenidas de este río, por los muchos destrozos que causa, como sucedió en 1625 –recuerda Correas–, cuando 70 personas y muchas cabalgaduras murieron ahogadas por ser de noche. En un sentido más general, se aplica a que no se quiere que vuelva alguien odioso.
- * Lo que desea *Trinteras*, nunca lo veas. [HN 4391 (f. 70r); C 1290 (463); V 420-421]
 Esto es, poca agua. Vergara explica el sentido de este refrán: “Trinteras, hoy despoblado, era un lugar situado a orillas del Tormes, cuyos aluviones le hicieron mucho daño, y por eso deseaban los del pueblo que no lloviera”.

BIBLIOGRAFÍA

- CARRIL RAMOS, Ángel (ed.). *La palabra*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, 2002.
- BLANCO GARCÍA, Tomás. *Decires que decían*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, 1998 (“Páginas de tradición”, 16).
- CORREAS, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, edición de Louis Combet. Madrid: Editorial Castalia, 2000.
- MAL LARA, Juan de. *Filosofía vulgar* [1568]. Barcelona: ed. Antonio Vilanova, 1958-1959.
- NÚÑEZ, Hernán. *Refranes o proverbios en romance* [Salamanca, 1555], edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla, Germán Conde y Josep Guia. Madrid: Guillermo Blázquez, 2001.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia. “La provincia de Guadalajara en sus refranes y coplas”. En *Anales seguntinos*, vol. I, n.º 1, 1984, pp. 151-165.
- “Ángel Carril Ramos, ejemplar intérprete de la cultura popular”. En *Revista cultural de Ávila, Segovia y Salamanca*, n.º 39, octubre, 2002, p. 38. Reimpreso con algunas modificaciones en *Paremia*, n.º 11, 2002, pp. 7-9.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia y CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús. *Pocas palabras bastan*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, 2002 (“Perspectivas”, 8).
- VERGARA MARTÍN, Gabriel María. *Refranero geográfico español*. Madrid: Librería y Casa Editorial Hernando, 1986.